

# СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ КОМПИЛЯЦИЯ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛО-РУССКОГО ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКОНА В ОБЩЕНИИ ШКОЛЬНИКОВ

Никитина Ю. М.

ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический университет имени П.П.  
Семенова-Тян-Шанского»

Все мы являемся свидетелями процесса проникновения в русскую речь англоязычных слов. Для нас стала привычной ситуация употребления англицизмов вместо русскоязычных аналогов. В том числе и в любимом подростками сленге мы обнаруживаем обилие заимствований из английского языка.

Эта проблема не может оставить равнодушными современных исследователей. Сидакова Н.В. отмечает, что многие носители языка считают недавно пришедшие в русский язык заимствования модными и в связи с этим стремятся употреблять их как можно чаще в своей повседневной речи, порой даже не зная верного значения нового слова. Также использование иностранных слов может считаться одним из атрибутов «современности» [8].

Причины заимствования английских слов называют Максимов И.С. и Дворак Е.В. [6]:

1. Появление новых предметов, которым необходимо было дать название.
2. Наличие слов, аналогов которым нет в русском языке.
3. Экономия языковых средств.
4. Некоторые заимствования ярче выражают, описывают что-либо.
5. Восприятие иноязычного слова как более ученого.

Больше всего следованию «моде» на иностранные, в основном английские, слова подвержены подростки. Они являются самой уязвимой группой т.к. в этот возрастной период наблюдается наибольшее стремление к самовыражению и самоутверждению в коллективе. По мнению Бойченко Н.Н. и Суховой Е.А. [2], молодежная речь демонстрирует не только взлеты и падения духовной культуры, но и его социально-психологические проблемы.

Важный акцент делает Курошина З.В. на проблеме утраты родных слов, выражающих мысль в традиционно яркой для нашего языка форме, вызывающих привычные ассоциации в нашем сознании. Отдавая приоритет иноязычному заимствованию, подростки теряют «свое лицо, родные корни, национальный дух» [3]. Вместе с русскими словами уходят и национальные образы, присущие русской культуре. Также исследователь отмечает, что многие подростки, которые злоупотребляют английскими заимствованиями, на самом деле в недостаточной степени знают родной язык. Использованием заимствований они произвольно стараются компенсировать это незнание.

О проблеме популяризации англицизмов пишет и Бойко С.А. [2]. Предпочтение английского языка русскому способно постепенно подвести подрастающее поколение к мысли о большей ценности английской культуры, что приведет к обесцениванию русского языка и культуры в целом.

Заемствования из английского языка Лимарова Е.В. и Сон Л.П. [5] считают одним из способов словообразования в интернет-сленге. Такой способ является наиболее частотным. Большинство заимствований из английского языка в интернет-сленге школьников связано с тем, что глобальная сеть стала популярна на Западе раньше, чем в России. Развивает эту мысль Ларченкова А.С., которая выделяет следующие методы образования русского молодежного сленга, источником которого являются английские слова:

1. Полное заимствование. При таком способе заимствуется слово целиком, с учетом фонетических законов языка.

2. Заимствование основы. Здесь английское слово изменяется в соответствии с грамматикой русского языка.

3. Перевод, который основан на понимании того, что существует множество слов в русском компьютерном сленге, которые не являются целиком заимствованными из английского языка. Часто при таком заимствовании используется ассоциативное мышление.

4. Фонетическая мимикрия. Этот способ основывается на совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов.

Исследователь отмечает также то, что английские сленговые единицы используются российскими подростками и в бытовой сфере. Объясняется это большим количеством импортного товара, который не имеет лексических аналогов в русском языке. Такими примерами могут быть следующие слова: бомбер, леггинсы, клатч [4].

В области орфографии и орфоэпии наблюдается наличие нескольких вариантов многих англицизмов. Это связано с тем, что они еще не прошли ассимиляцию в полной мере. Так, мы видим «размытость» значений заимствованных слов и их не устоявшемся состоянии в сфере грамматики, орфографии и орфоэпии.

Анализируя страницы школьников в социальных сетях, было замечено, что частотны подписи к фотографиям на английском языке. Например:

1. Подпись «Dont hurt cats» к фотографии на личной странице тринадцатилетней девочки в Инстаграме. Стоит отметить, что в предложенной фразе мы наблюдаем ошибку: отсутствует апостроф в слове «don't».

2. К фотографии интерьера в бело-золотых цветах девочка 14 лет посчитала нужным сделать подпись «white and golden».

3. Свою фотографию в Инстаграме девочка 14 лет подписала следующей фразой: «have a nice night». Грамматические ошибки здесь отсутствуют.

На этих примерах мы видим, что предпочтение отдается подписям к фотографиям на английском языке. Причиной этому служит мода на использование английских слов.

Школьники пользуются не только иностранным текстом, но и используют такие иноязычные вкрапления как транслитерация, искажения иностранных слов и новообразования. Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков. О ней говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами, но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу [9]. Примеры транслитерации мы можем обнаружить на личных страничках подростков Вконтакте и в Инстаграме. Например Вконтакте девочка 13 лет прокомментировала фотографию следующими словами: «ю аре телантед». По всей видимости, школьница подразумевала фразу «you are talented». Возможно, подросток хотел блеснуть своим знанием английского языка и выразиться более модно, но уверенности в правильном написании фразы на английском языке не было. Поэтому был выбран путь транслитерации. Частотными примерами употребления транслитерации могут служить следующие слова, перешедшие уже в разряд сленга: «сторис», «го», «плиз». Многие уже не воспринимают эти слова как транслитерацию в связи с частым использованием их в таком виде.

Иноязычные вкрапления могут искажаться. Подтверждение этому может послужить следующий пример: «соре я адыхаю». Здесь мы обнаруживаем не только искажение иноязычного слова (в транслитерации более правильным будет вариант «сорри»), но и нарушения орфографии и пунктуации.

Интересным явлением стало новообразование. Подросткам не чужды творческие порывы, в результате которых появляются новые слова. Одним из таких примеров может стать слово «DanceЕРША». Девочка 14 лет использовала это новообразование, заполняя раздел «о себе» в Инстаграме. Чтобы оригинально рассказать о том, что занимается танцами, девочка совершила словообразование следующим образом: в качестве корня использовала английское слово «dance» («танец») и новый русский суффикс «ерш», свидетельствующий о принадлежности к тому или иному виду деятельности, который используется в основном в новых словах иноязычного происхождения (например: блогерша).

Заимствование является неизбежным и почти неконтролируемым процессом, который невозможно остановить, но есть шанс притормозить, повышая статус родного языка.

Подводя итоги, мы можем сделать вывод о том, что подростки используют иностранный текст и иноязычные вкрапления в своей речи с целью следовать «моде». Нельзя

забывать и о стремлении к самовыражению и самоутверждению среди сверстников. Каждый подросток хочет быть интересным и оригинальным в глазах остальных.

Список использованных источников:

1. Бойко С.А. Англицизмы в современном русском языке: лингвоэтический аспект. [Электронный ресурс]. - URL: elibrary.ru (дата обращения 20.05.2020).

2. Бойченко Н.Н., Сухова Е.А. Влияние английского молодежного жаргона на жаргон российской молодежи. [Электронный ресурс]. - URL: elibrary.ru (дата обращения 20.05.2020).

3. Курошина З.В. Влияние заимствованных слов на сознание подростков. [Электронный ресурс]. – URL: cyberleninka.ru (дата обращения: 25.04.2020).

4. Ларченкова А.С. Влияние английского языка на сленг современной молодежи. [Электронный ресурс]. – URL: elib.bsu.by (дата обращения: 20.05.2020).

5. Лимарова Е.В., Сон Л.П. Интернет-сленг: словообразовательные процессы (на материале английского и русского языков). [Электронный ресурс]. – URL: cyberleninka.ru (дата обращения: 20.05.2020).

6. Максимов И.С., Дворак Е.В. Сленговые заимствования английского языка в речи современной молодежи. [Электронный ресурс]. - URL: elibrary.ru (дата обращения: 20.05.2020).

8. Сидакова Н.В. Употребление иностранных слов в русском языке: логика речи или дань моде? [Электронный ресурс]. – URL: cyberleninka.ru (дата обращения: 25.04.2020).

9. Смирнова О.А. О трудностях передачи английских собственных имен на русский язык. [Электронный ресурс] – URL: moluch.ru (дата обращения: 25.04.2020).